

SOROCABA FOLCLÓRICA: TRAÇOS DA CULTURA SOROCABANA TRADUZIDOS PARA O INGLÊS (APOIO UNIP)

Aluna: Stephanie Vieira Claro

Orientadora: Profa. Dra. Kátia Regina Vighy Hanna

Curso: Letras

Campus: Sorocaba

O presente projeto de pesquisa tem como intuito, por meio da reunião de informações a respeito da cultura de Sorocaba (localizada no interior do Estado de São Paulo), a realização de traduções para a língua inglesa de histórias, expressões e ditados populares presentes no folclore desta cidade. A escolha por este tema se deu pela importância de manter viva a história cultural sorocabana, tendo em vista que a cidade, desde a sua fundação, recebe pessoas vindas de várias regiões do país e até mesmo de outros países - fato este que torna a sua cultura tão rica e diversa. Partindo da premissa de que a tradução para o inglês seria uma maneira de manter viva a história de Sorocaba, de modo a transmiti-la para pessoas de outras culturas que visitam, trabalham ou residem na cidade, elaboramos textos em língua portuguesa e inglesa, baseados em levantamentos bibliográficos do acervo cultural sorocabano. Os trabalhos de tradução foram pautados pelos conceitos da tradução interlingual e analisados à luz das modalidades de tradução propostas por Aubert (1995, 1998).